

ข้อตกลงว่าด้วยการแลกเปลี่ยนฉันมิตร

ระหว่าง

สภามหานครอินซอนแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

กับ

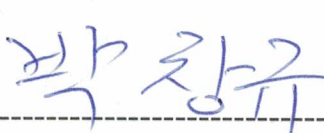
สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

.....


เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันดีและการร่วมมือกันฉันมิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย รวมทั้งสร้างเสริมความสัมพันธ์ระหว่างสาธารณรัฐเกาหลีและราชอาณาจักรไทยให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น สภามหานครอินซอนแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “สภาเมืองทั้งสอง”) จึงตกลงกันในเรื่อง ดังต่อไปนี้

1. สภาเมืองทั้งสองจะแสวงหาวิธีขยายการแลกเปลี่ยนตามที่ทั้งสองฝ่ายให้ความสนใจ รวมถึงข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับกิจกรรมต่างๆ
2. สภาเมืองทั้งสองจะพยายามส่งเสริมความเข้าใจและความสนใจร่วมกันในสาขาต่างๆ ที่หลากหลาย อาทิ เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการศึกษา อันอยู่บนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน
3. สภาเมืองทั้งสองจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนระหว่างกันตามแต่ตกลงในจำนวนที่เหมาะสมในลักษณะต่างตอบแทน

ในการเป็นพยานครั้งนี้ ผู้แทนที่ได้รับมอบหมายอย่างเป็นทางการของสภาเมืองทั้งสองได้ลงนามในต้นฉบับข้อตกลง จำนวน 3 ภาษา ประกอบด้วย ภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ เมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม 2550 โดยข้อตกลงทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกันนับแต่วันที่ลงนาม



(นายปาร์ค ซาง-กิว)
ประธานสภามหานครอินซอน
สาธารณรัฐเกาหลี



(นายวิชชัย ปิยนนทยา)
ประธานสภากรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

Agreement on Friendly Exchanges

Between

Incheon Metropolitan Council, Republic of Korea

And

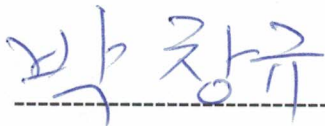
Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

.....

In order to promote mutual understanding and friendly cooperation, and to contribute to the prospering relationship between the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand, Incheon Metropolitan Council of the Republic of Korea and Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand (hereinafter called "the two city councils") hereby agree on the following:

1. The two city councils shall seek to further widen exchanges that may be of interest to either party, including information on respective activities;
2. The two city councils shall endeavor to promote mutual understanding and interests in a wide variety of areas, including economics, society, culture and education, based on mutual benefit and equality;
3. The two city councils shall encourage delegation exchanges between each other for an appropriate number of persons based on reciprocity.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two city councils have signed this agreement on 26th July 2007, in three original copies in the Korean, Thai and English language. All texts are being of equal authenticity and shall become effective upon the date of signature.



Park, Chang-Gyu

President

Incheon Metropolitan Council

Republic of Korea



Thawatchai Piyanonthaya

Chairman

Bangkok Metropolitan Council

Kingdom of Thailand

- 대한민국 인천광역시의회와 타이완국 방콕시의회간의 -
우호협력을 위한 협정서

대한민국 인천광역시 의회와 타이완국 방콕시 의회는 상호 이해와 우호협력 증진 및 한·태 관계의 지속적인 발전에 공헌하기 위하여 우호교류협정을 체결한다.

1. 양 도시 의회는 상호 관심 사항에 대하여 보다 폭 넓은 의회정보의 교환과 교류 협력을 추진한다.
2. 양 도시의 의회는 새로운 우호관계에 기초하여, 호혜평등의 원칙에 따라 경제, 사회, 문화, 교육 등 모든 분야의 상호 이해와 이익을 증진하기 위하여 지속 노력한다.
3. 양 도시의 의회는 호혜평등의 원칙에 따라 적정한 범위의 방문단 교환을 적극 추진한다.

본 협정을 증명하기 위하여 한국어, 태국어 및 영어로 작성된 협정서에 양 의회 대표가 서명하고, 각각 1부씩 보관한다.
본 협정은 서명한 날로부터 효력을 발생한다.

2007년 7월 일

대한민국 인천광역시의회 의장

박 창 규

박창규

타이완국 방콕시의회 의장

Thawatchai Piyanonthaya

T. Piyanonthaya